



Forum: Chinese Things English Way i'¼ ä, -äœ'ä, fi'¼ Œè'±æ-†æf...i'¼‰

Topic: "ä½ æf³ä¼—ä°ç¼Ž"

Subject: Re: "ä½ æf³ä¼—ä°ç¼Ž"

Posted by: montanius

Posted on: 2013/10/27 1:15:30

Thanks for your quick and kind help, Yunqing!

Ok, finally I understand it!

So, ä½ æf³ä¼—ä°ç¼Ž is "Just dream on!" or "Go on dreaming!" or "You are a dreamer..." or, in your example "Just dream about it!" - I think what the author of the article says is not that ä½ æf³ä¼—ä°ç¼Ž means "fat chance" but it works like "fat" in this situation, like an antonym.

(ä€Šè'™é†œçš„fatç'ä...¶ä••ä¹‰i¼œæœ‰œ,1âf•æ±‰œ-ä,-äœ"ä•œæ.çŽ-âçfä,i¼œæ'ä»-ä„ä•-ä°çš„âœä½ æf³ä¼—ä°ç¼Žâœ•äœ' in my translation is: "This "fat" here is an antonym, we often can hear in Chinese äœä½ æf³ä¼—ä°ç¼Žâœ•, which is somewhat like this (an antonym) under the same circumstances.)

Despite I understand his conception, in my opinion this is a terrible example here...

Anyways, thanks a lot again!